



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохраняются все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отключайте автоматические запросы.
Не отключайте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

ЖУРНАЛЪ
МИНИСТЕРСТВА
НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ.

СЕДЬМОЕ ДЕСЯТИЛѢТІЕ
ЧАСТЬ СССХХХІV.

1902.

НОЯВРЬ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
СЕНАТСКАЯ ТИПОГРАФІЯ.
1902.

СОДЕРЖАНІЕ.

ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЯ РАСПОРЯЖЕНІЯ.

I. Высочайшія повелѣнія	3
II. Высочайшіе приказы по вѣдомству мин. нар. пр.	4
III. Высочайшія награды по вѣдомству мин. нар. просв.	11
IV. Комиссія по преобразованію высшихъ учебныхъ заведеній	12
V. Циркуляры министерства народнаго просвѣщенія	22
VI. Положенія о стипендіяхъ и преміяхъ при заведеніяхъ министерства народнаго просвѣщенія	24
VII. Опредѣленія ученаго комитета мин. нар. пр.	31
VIII. Опредѣленія особаго отдѣла ученаго комитета мин. нар. пр. . . .	39
IX. Опредѣленія отдѣленія ученаго комитета мин. нар. пр. по техническому и профессиональному образованію	47
Открытіе училищъ	48
M. Г. Понруженко. Очерки по исторіи возрожденія болгарскаго народа	1
Л. З. Мсеріанцъ. Армянскіе источники о смутномъ времени	35
Я. А. Автамоновъ. Символика растений	46
Д. Н. Егоровъ. Этюды о Карлѣ Великомъ	102

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФІЯ.

А. Л. Погодинъ. Замѣтки о методѣ этнографіи	131
А. Ф. Эрманъ. <i>B. H. Модестовъ. Введеніе въ римскую исторію. Часть первая. С.-Пб. 1902</i>	159
Э. Р. фонъ-Штернъ. <i>M. Мандесъ. Опытъ историко-критическаго комментарія къ греческой исторіи Діодора. Одесса 1901.</i>	198
С. А. Алексѣевъ. <i>T. Липпсъ. Основы логики. Переводъ съ нѣмецкаго Н. О. Лосскаю. С.-Пб. 1902</i>	218
Ф. Ф. Соколовъ. <i>Inscriptiones antiquae orae septentrionalis Ponti Euxini. Volumen IV. 1885. Edidit B. Latschew. Petropoli 1901.</i>	225
И. А. Шляпкинъ. Замѣтка на отвѣтъ г. Перетца	231
— Книжныя новости	235

НАША УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

<i>M. Фостеръ и Л. Шоръ. Физиологія для начинающихъ.</i>	1
<i>M. Мензбиръ. Начальный курсъ зоологіи</i>	4
<i>T. Громотъ. Первоначальныя понятія о теплотѣ съ примѣрами изъ области техники</i>	5

См. 3-ю стр. обложки.

АРМЯНСКІЕ ИСТОЧНИКИ О СМУТНОМЪ ВРЕМЕНИ ¹⁾.

Посвящается профессору Императорскаго С.-Петербургскаго университета
Сергѣю Федоровичу Платонову.

Нижеслѣдующія извѣстія, относящіяся къ эпохѣ смутнаго времени русской исторіи, извлечены нами изъ двухъ источниковъ: первыхъ, изъ сочиненія на армянскомъ языкѣ о. Августина Баджеци, проѣзжавшаго черезъ Московію въ 1609 году, и, во-вторыхъ, изъ армянской „Лѣтописи Каменца“ (т.-е. Каменецъ-Подольска). Прежде чѣмъ предложить эти извѣстія, въ русскомъ переводѣ, вниманію лицъ, занимающихся исторіей Россіи, мы сочли нужнымъ предпослать соотвѣтствующія *Prolegomena* къ каждому изъ нашихъ источниковъ.

I.

Августинъ Баджеци.

а) *Prolegomena*.

§ 1. Біографическія свѣдѣнія объ Августинѣ Баджеци немногочисленны; мы ихъ почерпнемъ изъ его же сочиненія (о заглавіи котораго будетъ сказано ниже, § 8). Нѣкоторыя свѣдѣнія мы находимъ также въ припискѣ фра Антоніо Пазароса („изъ ордена проповѣдниковъ“), сдѣланной имъ въ концѣ рукописи, содержащей сочиненіе

¹⁾ Въ основѣ настоящей статьи лежитъ сообщеніе, читанное 18-го мая 1902 г. въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ университетѣ.

Августина Баджеци, во время своего пребыванія въ Парижѣ въ 1674 году (см. § 7) ¹⁾.

§ 2. Армянинъ по происхожденію, католикъ по вѣроисповѣданію, Августинъ [Баджеци ²⁾], впоследствии сдѣлавшійся (какъ сообщаетъ фра Антоніо Назарось) нахичеванскимъ архіепископомъ, родился въ селеніи Апаранеръ, въ области Ериджакъ провинціи Сюникъ (по древней географіи Арменіи)—въ предѣлахъ нынѣшней Елисаветпольской губерніи, откуда былъ родомъ и вышеупомянутый фра Антоніо Назарось (§ 1). Онъ былъ еще юношею, когда ему пришлось испытать всѣ ужасы нашествія на Арменію Шахъ-Аббаса, завершившагося насильственнымъ переселеніемъ армянъ въ Персію (1604 — 1605 гг.). На этомъ переселеніи, яркими красками описанномъ однимъ изъ современниковъ событія, Аракеломъ Тавризмскимъ ³⁾, довольно подробно останавливается и Августинъ.

Этотъ эпизодъ былъ очень важнымъ моментомъ въ его жизни. Получивъ возможность возвратиться изъ Персіи на родину, вмѣстѣ съ другими жителями Ериджакской области, онъ засталъ дома картину полного разоренія. Отлично понимая, что среди господствующаго безначалія не можетъ быть никакой гарантіи личности, оставшись къ тому же совершенно одинокимъ, Августинъ рѣшилъ покинуть злополучную родину и отправиться въ Франкистанъ, т.-е. въ

¹⁾ Объ Августинѣ Баджеци см. также у о. Алишана—*Sisakan* (на арм. языкѣ). Венеція, 1893 г., in 4^o, стр. 394—395.

²⁾ Академикъ Броссе замѣчаетъ, что самъ Августинъ не даетъ себѣ прозванія *Баджеци*, которое намъ извѣстно изъ Назароса (собс. Баджици). Въ заглавіи сочиненія Августина оно является, какъ говоритъ Броссе, „une sorte de glose, ajoutée par l'auteur du sommaire latine (той рукописи парижской Национальной библіотеки, въ которой заключается и сочиненіе Августина), qui tendrait à faire croire que le village d'Abaraner faisait partie du canton de Badj“. (*Journal Asiatique*, 1837 [III-e Série, T. III], p. 210). Тѣмъ не менѣе, надо замѣтить, что прозваніе Баджеци давалъ себѣ и Августинъ, какъ это можно видѣть изъ его собственной записи или свидѣтельства, приводимаго у о. Алишана (о. с., p. 325); мы, именно, читаемъ: по армянски—„я, фра Агостиносъ Баджеци“ и по итальянски—„Fra Agostin Bagezzi“. Форма *Bagezzi* соответствуетъ арм. „Баджеци“, а армянская *Баджеци* представляеть передѣлку „Баджеци“ съ (вульгарнымъ) окончаніемъ -енци (вм. -янци).

³⁾ См. о немъ у К. П. Патканова—*Библиографическій очеркъ армянской исторической литературы*. С.-Петербургъ, 1880 г., стр. 50. Французскій переводъ труда Аракеда Тавризмскаго сдѣланъ академикомъ Броссе и изданъ въ его *Collection d'historiens arméniens* (St.-Petersbourg, 1874, Tome I).

Европу. „Въ это время,—читаемъ мы у Августина,—персидскій царь (шахъ) сидѣлъ подь Нахичеваномъ; я услышалъ, что въ персидскомъ лагерѣ находится какой-то франкскій (т.-е. европейскій) посоль.... Я отправился въ персидскій лагерь, нашелъ посла и пошелъ къ нему; я увидѣлъ, что это добрый христіанинъ. Я у него остался три года“. Надо думать, что Августинъ поступилъ въ услуженіе къ послу, быть можетъ въ качествѣ посредника (или переводчика) между нимъ и персіянами. Во всякомъ случаѣ, можно думать, что Августинъ пользовался благосклонностью посла. По крайней мѣрѣ, ему, при содѣйствіи посла, удалось освободить „отъ рукъ невѣрныхъ“ много плѣнныхъ, и вообще посоль не оставлялъ его своими милостями. Въ свѣтъ посла Августинъ оставался цѣлыхъ три года, пока посоль получилъ отъ шаха разрѣшеніе возвратиться на родину. вмѣстѣ съ посломъ направился въ Европу и Августинъ. Насколько можно судить по тому обстоятельству, что конечнымъ пунктомъ въ путешествіи посла является Мадридъ, надо думать, что въ неизвѣстномъ „эльчи“¹⁾ мы должны видѣть именно испанскаго посла. Умеръ Августинъ въ 1653 году.

§ 3. Путь посла, котораго сопровождалъ Августинъ, лежалъ черезъ Россію. Какъ можно заключить изъ показаній Августина, время его проѣзда черезъ Россію падаетъ на 1609 годъ. Годъ этотъ, какъ извѣстно, въ исторіи Россіи относится къ эпохѣ смутнаго времени, и мы, такимъ образомъ, въ автобіографіи Августина (какъ можно было бы озаглавить его сочиненіе) имѣемъ показанія и наблюденія совершенно посторонняго, безпристрастнаго лица, случайно проѣзжавшаго черезъ московскую страну. Это обстоятельство, уже само по себѣ, дѣлаетъ интересными тѣ немногія строки, которыя отведены въ сочиненіи нашего автора пребыванію въ предѣлахъ московскаго государства.

§ 4. Характеристику Августина, какъ писателя, составляютъ: безискусственность, искренность и простота его изложенія. Эта характеристика Августина *какъ писателя* вполне совпадаетъ съ характеристикой Августина, *какъ человека*, которую дѣлаетъ фра Антоніо Назаросъ (§ 7). Автобіографическое сочиненіе Августина написано языкомъ, который принято называть „средне-армянскимъ“²⁾;

¹⁾ Августинъ для понятія „посоль“ употребляетъ турецкое слова elci.

²⁾ О „средне-армянскомъ“ см. въ предисловіи къ нашимъ *Этюдамъ по армян-*

при этомъ, надо отмѣтить, что въ немъ мы встрѣчамъ извѣстное количество турецкихъ словъ; замѣтно также влияніе и обыденнаго языка того времени ¹⁾).

§ 5. Интересъ небольшого отрывка изъ Августина Баджеци, имѣющаго отношеніе къ эпохѣ смуты, увеличивается еще и тѣмъ обстоятельствомъ, что мы въ немъ—на ряду съ другимъ отрывкомъ изъ „Лѣтописи“ каменецкихъ армянъ (см. ниже)—впервые имѣемъ документъ на одномъ изъ восточныхъ языковъ, дающій матеріалъ по извѣстному періоду русской исторіи ²⁾. Документъ этотъ, насколько мы знаемъ, *остається неизвѣстнымъ русскимъ историкамъ*, хотя онъ дважды былъ изданъ въ подлинникъ, существуетъ во французскомъ переводѣ и въ пересказѣ на русскій языкъ (§ 6). Въ виду этого мы сочли нелишнимъ представить *полный* переводъ даннаго отрывка, тѣмъ болѣе, что переводъ, сдѣланный академикомъ Brosset, не можетъ считаться вполне удовлетворительнымъ. (Срв. что говоритъ

ской діалектологіи, ч. II (Москва, 1901 г.), стр. III и слѣд. (подробнѣе въ приготовляемой къ печати нашей рѣчи [*Средне-армянскій языкъ и его значеніе въ исторіи армянскаго языка*] передъ докторскимъ диспутомъ).

¹⁾ Въ началѣ XIX вѣка, когда изученіе армянскаго языка сосредоточено было исключительно на языкѣ древне-армянской письменности, особенности такого языка, какимъ писалъ Августинъ, не могли не возбудить особаго вниманія. Броссе, овладѣвшій текстомъ Августина при помощи армянскаго монаха Карапета („сependant il nous est resté des doutes pour plusieurs mots et pour un ou deux passages“), говоритъ слѣдующее: „Quant au style c'est un patois local, très curieux à observer pour celui, qui voudrait apprécier les altérations de la langue. Les règles de l'étymologie n'y sont pour la plus part comptées pour rien, ce qui donne lieu à des grandes difficultés, et même... à de fortes méprises. Les mots défigurés, mutilés en mille manières, les locutions et les termes entièrement étrangers aux habitudes de l'arménien littéral [Броссе разумѣетъ древне-армянскій литературный языкъ] abondent dans ce recit“. (*Journal Asiatique*, 1837, p. 211).

²⁾ Указывая на историческое значеніе автобіографіи Августина, академикъ Brosset говоритъ: „Deux grands événements historiques sont consignés dans le recit du frère Augustin, à savoir: l'invasion de l'Arménie par les Ottomans et les Persans (срв. § 2), au commencement du XVII-e siècle, et les révolutions intérieures de la Moscovie, à la même époque“. (*Journal Asiatique*, 1837, p. 212).

Къ тому мѣсту въ разсказѣ Августина, которое касается Россіи, Brosset даетъ пространное примѣчаніе (о. с., pp. 230—232), источниками котораго являются *Histoire de Russie par Levesque* (4 éd., 1822, t. III, pp. 221 — 365) и *Mémoires du règne de Pierre-le-Grand par Nestléuranoi* (nouv. éd., Amsterdam, 1740, pp. 172, 185); онъ также ссылается и на Margeret и Карамзина.

проф. К. Паткановъ—*Библиографическій очеркъ исторической армянской литературы*. С.-Петербургъ, 1880 г., стр. 52)¹⁾.

§ 6. Въ 1837 г. извѣстный въ послѣдствіи арменистъ и грузинистъ М. Brosset, которому мы, между прочимъ, обязаны двумя объемистыми томами *Collection d'historiens arméniens* (С.-Пб., 1874 и 1876 гг.)—издалъ въ *Journal Asiatique* (III-e série, T. III. Mars, pp. 209—245, Mai, pp. 401—421) французскій переводъ Августина и Назароса, снабдивъ его предварительными примѣчаніями и очеркомъ состоянія Арменіи въ XVII в. (*Itinéraire du très-révérend frère Augustin Badjétsi, évêque arménien de Nakhidchéran, de l'ordre des Frères-Prêcheurs à travers l'Europe, etc.*). (Относительно достоинства самого перевода, сдѣланнаго прямо съ рукописи парижской Bibliothèque Nationale, мы уже говорили выше, § 5). Въ 1880 г. проф. К. П. Паткановъ въ свомъ *Библиографическомъ очеркѣ армянской исторической литературы*. С.-Пб., 1880 (*Труды 3-го международнаго съезда ориенталистовъ*. С.-Пб., 1880, т. I) приводитъ нѣкоторыя свѣдѣнія о неизданномъ (въ то время) сочиненіи Августина, при чемъ особенно останавливается на изложеніи отрывка, имѣющаго отношеніе къ русской исторіи (стр. 51—52); въ 1884 году онъ издаетъ впервые самый текстъ Августина (и Назароса) въ изданіи „*Фрагменты по армянской письменности*“²⁾ и въ предисловіи (на русскомъ языкѣ) почти дословно повторять уже упомянутое изложеніе (мѣстами переводъ) этого отрывка. Наконецъ, въ 1899 году, въ армянскомъ историко-филологическомъ журналѣ *Vanaser* (Philologus), выходящемъ въ Парижѣ, вторично былъ изданъ текстъ Августина редакторомъ изданія г. К. Басмаджяномъ (I, вып. 3, стр. 218 и слѣд.). При этомъ издателю осталось неизвѣстнымъ существованіе editionis principis, сдѣланнаго профессоромъ К. Паткановымъ въ 1884 году.

§ 7. Какъ петербургское, такъ и парижское изданія Августина Баджеци были сдѣланы по единственной (доселѣ извѣстной) рукописи

¹⁾ Несмотря на нѣкоторые пропуски, неточности и ошибки, допущенныя въ переводѣ Броссе (нѣкоторые изъ нихъ указаны будутъ нами далѣе, въ примѣчаніяхъ),—мы, тѣмъ не менѣе, должны признать за петербургскимъ академикомъ большую заслугу уже въ самой попыткѣ представить переводъ *средне-армянскаго* текста. (Срв. выше § 4 съ подстрочными примѣчаніями).

²⁾ Это изданіе носитъ армянское заглавіе: *Nšarkh matenagruthean Hayosch... i lois ēas Kh. P.* (С.-Петербургъ, 1884). [Транскрипція армянскихъ словъ въ данной работѣ та же, которой мы держались въ нашпхъ *Этюдахъ по армянской диалектологии*; см. ч. I, стр. XXIV и ч. II, стр. XII].

1617 г., хранящейся въ парижской *Bibliothèque Nationale* ¹⁾. Эта рукопись, насколько можно судить на основаніи ея латинскаго заглавія и того, что говорить Антоніо Назаросъ, написана самимъ Августинномъ ²⁾.

Сопоставляя между собою изданія проф. Патканова (петербургское) и г. Басмаджяна (парижское), мы должны замѣтить, что изданіе г. Басмаджяна является болѣе близкимъ къ рукописному, такъ какъ у Патканова мы имѣемъ принадлежащую ему разстановку знаковъ цѣпинанія, нерѣдко исправленное правописаніе (примѣнительно къ общелитературному языку), а также, въ двухъ-трехъ мѣстахъ, измѣненіе подлинника въ отдѣльныхъ словахъ. Напротивъ, г. Басмаджянъ сохранилъ въ точности и интерпункцію и орфографію рукописи.

§ 8. Заглавіе сочиненія Августина читается въ изданіи проф. Патканова такъ: „Августина Баджеци путешествіе въ Европу“. У г-на Басмаджяна мы находимъ слѣдующее заглавіе—„Исторія фра Августина“. Оба заглавія, повидимому, составлены самими издателями, такъ какъ въ рукописи послѣ обычнаго славословія въ честь Троицы, читаемъ такъ: „Слѣдующее (собс. это) жизнь фра (т. е. *frater*) Августина священника. Внимайте!“ ³⁾.

¹⁾ Свѣдѣнія объ этой рукописи даетъ Броссе въ *notice préliminaire* своей статьи Боше подробно описываетъ рукопись К. Басмаджяна въ журналѣ *Banasġr* I, вып. 3, стр. 256 и слѣд.

²⁾ Латинское заглавіе Броссе приводитъ въ слѣдующемъ французскомъ переводѣ: „*Itinéraire du très-révérend frère Augustin Badjétsi, évêque arménien de Nakhidchévan, de l'ordre des Frères-Prêcheurs, à travers l'Europe; écrit en langue arménienne, de sa propre main, ainsi que l'a reconnu et attesté le révérend frère Antoine Najari (sic!), son parent et son neveu (nepos), Aracounétsi, envoyé du roi de Perse au roi très-chrétien...*“ Относительно Антоніо Назароса (въ лат. заглавіи: *Najari*) замѣтимъ, что онъ, прибывъ въ началѣ 1647 г. въ Парижъ, какъ уполномоченный отъ шаха Персіа къ французскому королю Людовику XIV-му, посѣтилъ также *Bibliothèque Royale* (нынѣ: *Nationale*), гдѣ и „нашелъ — какъ читаемъ у него — эту книгу, т. е. рукопись, покойнаго о. Августинуса Баджци, нахичеванскаго архіепископа“ (петерб. изданіе, стр. 24—„*Banasġr*“ I, вып. 3, стр. 235). Эти строки находятся въ разсказѣ фра Антоніо Назароса („лектора богословія, изъ ордена проповѣдниковъ“), который въ упомянутой парижской рукописи слѣдуетъ за автобіографіей Августина. Намъ кажется, что мы можемъ приведенныя слова Назароса понимать именно въ томъ смыслѣ, что рукопись писана рукою самого Августина. (Такого же мнѣнія держится и о. Алишанъ, *Sisakan*, стр. 397). Броссе сомнѣвается въ томъ, что рукопись писана Августинномъ, но врядъ ли есть основаніе для подобнаго сомнѣвія.

³⁾ Эта начальная фраза опущена въ изданіи Патканова. Что касается славословія въ честь Троицы, то оно опущено обоими издателями, но сохранено въ переводѣ Броссе („*Gloire au Père...*“ до словъ „*pêcheur indigne et sans mérite*“).

в) *Извлеченіе изъ Августина Баджеци* ¹⁾.

[Въ Дамурхаби, на Каспійскомъ морѣ, мы сѣли на корабль и направились въ Астрахань . . .]. Мы прибыли въ городъ Таркъ ²⁾, крѣпость московскаго царя, построенную изъ дерева, въ землѣ, называемой теперь страной Кумуковъ ³⁾; (крѣпость эта) очень сильная: ее ночью и днемъ охраняютъ воины изъ-за страха передъ неприятелями. Здѣсь мы нашли другой корабль, (принадлежащій) христіанину; сѣли (на него) и достигли города Астрахани, принадлежащаго московскому царю (и находящагося) въ землѣ татарской. Царь московскій и вся страна его исповѣдуетъ ромейскую ⁴⁾ вѣру. Астрахань весьма крѣпкій городъ; она (собственно) состоитъ изъ двухъ городовъ: одного—деревяннаго, другого—каменнаго и известковаго ⁵⁾. . . . Этотъ городъ расположенъ среди рѣки, называемой Эдилъ ⁶⁾; городъ со всѣхъ сторонъ окруженъ водою; ширина рѣки 10 „мхонъ“ ⁷⁾; рѣка очень велика; по ней плаваютъ ⁸⁾ очень большіе корабли; эта рѣка доходитъ до города Москвы ⁹⁾—столицы царя. Начальникъ этого города не разрѣшалъ, чтобы посоль одинъ отправился по обычному пути въ Москву, такъ какъ бояре ¹⁰⁾ московскаго царя велѣли убить своего царя, а другой ложный царь подошелъ съ большимъ коннымъ войскомъ къ Москвѣ, съ цѣлю осады, (заявляя), что я, именно, (настоящій) царь; меня хотѣли убить; (но) я убѣждалъ; теперь царство принадлежитъ мнѣ;

¹⁾ Данное извлеченіе мы приводимъ почти въ дословномъ переводѣ, сохраняя стиль подлинника; лишь мѣстамъ, въ круглыхъ скобахъ (), мы сдѣлали добавленія, требуемыя или смысломъ текста или условіями передачи на русскій языкъ. Въ прямыхъ скобахъ [] заключено сокращенное содержаніе предшествующихъ ближайшихъ обстоятельствъ разсказа. Точки (. . . .) указываютъ на выпущенныя нами мѣста, не представляющія ближайшаго интереса. Абзацы принадлежатъ намъ.

²⁾ Нынѣ Тарки (южнѣ Петровска).

³⁾ Въ подлинникѣ: Էմուքեստան.

⁴⁾ Т. е. греческую.

⁵⁾ Въ подлинникѣ: ցагѣ „изъ извести, известковый“ отъ ցаг „известъ“ (персидское слово). Броссе: „construit en chaux“.

⁶⁾ Татарское названіе рѣки Волги.

⁷⁾ Армянское названіе известной мѣры длины; обыкновенно переводить „миля“. Слово արոն—заимствованное греч. μέτρον. (См. Hübschmann, *Armenische Grammatik*, I, p. 365, подъ № 274).

⁸⁾ Въ подлинникѣ: *работаютъ*.

⁹⁾ По армянски—Moskhov.

¹⁰⁾ По армянски—իշխանի (собс. „владѣтели, князья“).

ложно, что говорятъ (обо мнѣ); я (настоящій) царь, я не умеръ. Городъ Астрахань подчинился этому лже-царю; вотъ по этой-то причинѣ послу не разрѣшали отправляться по обычной дорогѣ; (лежащія по ней) города были покорны московскимъ боярамъ. Наконецъ, намъ разрѣшили отправиться по пустыннымъ мѣстамъ, предоставивъ послу 50 воиновъ. Каждый изъ насъ взялъ по двѣ лошади: на одну мы навьючили провіантъ, на другую сѣли сами; помигнули Господа и пустились въ путь по этой пустынной дорогѣ. Ѣхали мы цѣлый мѣсяць, не видя селеній; наконецъ, достигли населеннаго мѣста. Въ этой степи мы видѣли очень большую рѣку; (въ этой мѣстности) изобиліе рыбы, много плодовъ, много травъ; (эта) страна очень лѣсиста ¹⁾. Только одинъ недостатокъ имѣетъ (эта страна): очень много (здѣсь) комаровъ; отъ нихъ много лошадей пало. Когда мы останавливались, каждый (изъ насъ) устраивалъ для себя шатеръ, внутри (котораго) и укрывался. Когда мы достигли населеннаго мѣста, возблагодарили Господа (за то), что (Онъ), Господь Богъ, довелъ насъ изъ безводныхъ мѣстъ пути до селеній; всѣ эти селенія были во власти ложнаго царя. По пути къ Москвѣ мы видѣли много городовъ и укрѣпленій: всѣ они были подвластны этому лже-царю. Мы достигли (наконецъ) города, называемаго Калугою ²⁾. Посолъ остановился здѣсь ³⁾. Мой монахъ о. Матвѣй, о. Петръ и фра Николай остались наблюдать за домомъ посла; мы же отправились къ лже-царю, находившемуся отъ этого города на разстояніи 3-хъ дней пути ⁴⁾.

¹⁾ Въ подлинникѣ: *очень обильная* (bareli, вм. barelich?) *деревьями страна*. Броссе все это мѣсто переводитъ такъ: „Il y a quantité de fruits, beaucoup d'herbes et d'arbres; c'est une terre pleine de biens“; Паткановъ также („*вообще край благодатный*“). Но мы не находимъ возможности отдѣлать отъ сагбkh (instr. pl. „деревьями“) дальнѣйшихъ словъ: *γist bareli ašagh* („очень изобильный край“), такъ какъ само по себѣ instr. pl. сагбkh оставалось бы необъяснимымъ синтаксически. Вышеприведенное пониманіе даннаго мѣста проф. Паткановымъ тѣмъ болѣе возбуждаетъ наше удивленіе, что въ данномомъ имъ армянскомъ текстѣ сагбkh, будучи отдѣлено знакомъ препинанія отъ предыдущаго, отнесено имъ къ послѣдующему (*γist bareli ašagh*).

²⁾ Въ подлинникѣ названіе этого города читается—Kaloga.

³⁾ Въ подлинникѣ: *расположился тамъ свой домъ*.

⁴⁾ Данное мѣсто у Броссе переведено невѣрно: „à quatre jours de marche“. Ошибка возникла вслѣдствіе того, что Броссе прочелъ въ рукописи вмѣсто третьей буквы армянскаго алфавита („gim“), служащей для обозначенія цифры „3“, четвертую („da“), служащую для обозначенія цифры „4“. Смѣшеніе легко объясняется сходствомъ начертанія обѣихъ буквъ.

Мы прибыли къ дже-царю; онъ со многимъ коннымъ войскомъ окружилъ большой городъ Москву. Мы (самого) города не видѣли; видѣвшіе намъ рассказали, что это очень хорошій городъ большихъ размѣровъ (и что) въ немъ есть колоколь, (при посредствѣ) котораго призываютъ въ церковь, приводимый въ движеніе сотнею людей. Царь принявъ очень хорошо посла и далъ соизволеніе ѣхать въ Польшу.

Мы возвратились назадъ въ Калугу, гдѣ нашли ¹⁾ фря Николая (уже) скончавшимся. Захватили (съ собою) домашнее имущество ²⁾ посла (и) отправились въ Польшу. Милостью Божьей мы достигли (благополучно) Польши; польскій царь оказалъ послу хорошій приемъ...

[Армянскій текстъ въ изданіи К. Патканова, стр. 9—11; въ изданіи К. Басмаджяна—*Banaser*, т. I, вып. 3, стр. 225—226; соотвѣтствующія части въ переводѣ Brosset—въ *Journal Asiatique*, 1837, Т. III, pp. 229—234].

II.

Армянская „Лѣтопись Каменца“.

а) *Prolegomena.*

§ 1. Поселеніе армянъ въ Каменцѣ ³⁾, главною городѣ Подолія, относится ко второй половинѣ XI вѣка. Поселившись здѣсь, они получили отъ польскихъ королей извѣстныя привилегіи, на примѣръ

¹⁾ Въ подлинникѣ: *увидѣли*.

²⁾ Въ подлинникѣ: *домъ* (Броссе: „nous allâmes, avec la maison de l'ambassadeur, dans le Leh“).

³⁾ Въ русской литературѣ объ армянахъ Польши и юго-западной Руси отнѣтитъ слѣдующія работы: проф. Н. А. Ашишченко—*Общественная роль армянъ въ прошломъ юго-западной Руси*. Киевъ, 1895 (Оттискъ изъ IX кн. „Чтеній въ Историческомъ обществѣ Нестора лѣтописца“), его же—*Черты изъ исторіи сословія въ юго-западной (Галицкой) Руси XIV—XV в.* Москва, 1894, стр. 219—230. (Эти страницы переведены на армянскій языкъ Хр. Кучукъ-Іоаннесовымъ и вышли отдѣльнымъ изданіемъ—Москва, 1894). Здѣсь приведена подробная литература по исторіи а) члѣ Польши и юго-западнаго края. Отнѣтитъ также о поѣздкѣ въ юго-западный край для изученія прошлаго мѣстныхъ армянъ, совершеной по порученію Императорскаго московскаго археологическаго общества Хр. Кучукъ-Іоаннесовымъ; см. (пока) *Краткій отчетъ о поѣздкѣ въ юго-западный край и Крымъ. Древности. Труды Импер. моск. археологич. общества*. Т. XVII, стр. и слѣд.). Нѣкоторыя статьи на русскомъ языкѣ, появившіяся раньше, мы оставляемъ въ сторонѣ.— Главная работа по польскимъ армянамъ принадлежитъ проф. Громницкому (*Ormiane w Polsce; ich historia, prawa i przywileje*. Warszawa, 1889).

право имѣть собственный судъ. („Акты“ этого суда хранятся нынѣ въ Центральномъ архивѣ при университетѣ св. Владимира въ Кіевѣ ¹⁾).

§ 2. „Лѣтопись“ каменецкихъ армянъ, изъ которой мы приводимъ отрывокъ, велась нѣсколькими духовными лицами, членами одной и той же семьи. Начата „Лѣтопись“ священникомъ о. Іоанномъ и доведена до 1610 г., когда онъ скончался, имѣя отъ роду 84 года. „Лѣтопись“ продолжалъ далѣе его сынъ, о. Григорій, которымъ, вѣроятно, были занесены и событія, случившіяся въ періодъ 1605—1610 гг. (слѣдовательно, и то, которое мы приводимъ ниже въ русскомъ переводѣ). Эта „Лѣтопись“ издана въ Венеціи, въ 1896 г., о. Алишаномъ, по рукописи бібліотеки Венеціанскихъ Мхитаристовъ (въ изданіи, озаглавленномъ—*Каменецъ. Лѣтописи армянъ Польши и Румыніи*, на армянскомъ языкѣ). Рукопись не имѣетъ начала и, такимъ образомъ, заглавіе „Лѣтопись“ дано самимъ о. Алишаномъ.

„Лѣтопись“ о. Іоанномъ велась съ 1560 г., а вообще она (насколько сохранилась рукопись) начинается съ 1430 г. (слѣдовательно, до этого года для о. Іоанна послужила источникомъ какая-то другая лѣтопись). Содержаніе „Лѣтописи“ обнаруживаетъ сильное вліяніе мѣстныхъ, польскихъ источниковъ.

§ 3. Языкъ, которымъ написана армянская „Лѣтопись“ Каменца, представляетъ одинъ изъ видовъ средне-армянскаго языка, съ присутствіемъ ему особенностями (вульгаризмы и пр.); срв. сказанное выше въ Prolegomena къ Августину Баджеци, § 4.

Въ этомъ языкѣ „Лѣтописи“ особенно отмѣтимъ вліяніе польскаго языка, сказавшееся въ лексикѣ; въ армянскомъ текстѣ мы встрѣчаемъ отдѣльныя польскія слова: *car*, *kniaz*, *starosta*, которыя лишь транскрибированы армянскими буквами.

в) Извлеченіе изъ „Лѣтописи“ ²⁾.

1605—6. Нѣкій Дмитрій ³⁾ юноша объявился въ московской землѣ и былъ онъ сыномъ князя Ивана, московскаго царя. Когда умеръ князь Иванъ, отецъ Дмитрія, этотъ Дмитрій остался сирот-

¹⁾ Разсмотрѣніемъ этихъ *Актовъ* занимался, по порученію Императорскаго московскаго археологическаго общества, его дѣйств. членъ Хр. Кучукъ-Іоаннесовъ. См. *Древности восточныя. Труды восточной комиссіи Императорскаго московскаго археологич. общества*. Т. II, вып. 1-й, стр. 124 (отдѣлъ протоколовъ).

²⁾ Внесенное въ скобы принадлежитъ намъ.

³⁾ Въ подлинникѣ польская форма *Dmitr*. Ср. Prolegomena, § 3.

тою въ дѣтскомъ возрастѣ. Затѣмъ московская страна осталась безъ царя. Послѣ колебанія избрали своимъ царемъ одного изъ бояръ—Бориса Гадоновича (Годунова). Когда онъ сталъ ¹⁾ царемъ, желалъ убить Димитрія, чтобы самому править полновластно. Знатные бояре укрыли (Димитрія) въ монастырь, въ которомъ было 700 иноковъ. Отсюда желалъ (Годуновъ) взять (Димитрія) и убить. Когда иноки узнали злой замыселъ Бориса, удалили поспѣшно (Димитрія) изъ монастыря (и отправили) сюда въ польскую страну. И когда беззаконный Борисъ узналъ объ этомъ, приказалъ захватить иноковъ и казнилъ ихъ въ количествѣ 700. Этотъ Димитрій пришелъ къ столицѣ ²⁾ короля Зигмунта (Сигизмунда) и этотъ принялъ его съ любовью (т. е. милостиво) и одарилъ его подарками. И Димитрій нашелъ нѣкоего великаго князя (іѣхан), который былъ львовскимъ старостою, по имени Мишекъ; (Димитрій) умолялъ его оказать ему въ это смутное время помощь, дабы онъ смогъ возвратить себѣ отцовскую власть. По сей причинѣ (Мишекъ) сталъ ему какъ бы отцомъ и сдѣлалъ его какъ бы пріемнымъ сыномъ, и... ³⁾.

[Армянскій текстъ въ изданіи о. Алишана—*Каменецъ и пр.*, стр. 65—66].

.I. Месріанцъ.

¹⁾ Въ подлинникѣ: *сталъ*.

²⁾ Удерживаемъ въ переводѣ выраженію подлинника.

³⁾ Конца данной записи недостаетъ въ рукописи.